

Raamattutyö Intiassa

RAPORTTI VUODESTA 2025



127

KÄÄNNÖSHANKETTA KÄYNNISSÄ



26

UT:N ENSIKÄÄNNÖSTÄ TYÖN ALLA



15625

PISTEKIRJOITUSMATERIAALIA
LAHJOITETTIIN



3

VIITTOMAKIELISTÄ RAAMATUN
KIRJA JULKAISTU

YLEISTÄ INTIASTA

Intia on kulttuurisesti monimuotoinen maa, jossa on lukuisia erilaisia perinteitä. Väkiluvultaan 1,4 miljardin asukkaan Intia on yksi maailman uskonnollisesti ja etnisesti moninaisimmista valtioista. Uskonto on merkittävä osa ihmisten elämää, ja hindulaisuus on hallitseva uskonto. Suurimpiin uskonnollisiin vähemmistöihin kuuluvat muslimit, sikhit, kristityt ja buddhalaiset. Kristillinen yhteisö muodostaa noin 2,3 prosenttia väestöstä. Suuri osa kristityistä kuuluu alempaan keskiluokkaan yhteiskunnassa.

PIPLiA.voimasanoja

RAAMATUNKÄÄNNÖSTYÖ VÄHEMMISTÖKIELILLE INTIASSA

Intia on kielellisesti monimuotoinen ja yhteensä siellä puhutaan noin 3 372 kieltä ja murretta. Näistä vain 216 kielellä on yli 10 000 puhujaa. Intian Pipliaseura (Bible Society of India, BSI) on maan suurin raamatunkäännöstyöhön keskittyvä järjestö. Sen toimesta on käännetty ja julkaistu koko Raamattu 86 kielelle ja näiden lisäksi Uusi testamentti 88 kielelle. Ainakin yksi kokonainen Raamatun kirja on tähän mennessä julkaistu yli 200 kielellä.

Alueellisesti Intian Pipliaseuran käännösohjelmat keskittyvät Koillis-Intiaan, jossa sijaitsee seuran käännöstyön keskus Shillongin kaupungissa, Meghalayan osavaltiossa.

Tavoite

Kielivähemmistöihin kuuluvien kansojen sosioekonominen asema Intiassa on hyvin heikko. Nämä kansat luokitellaan yhteiskunnallisesti kastijärjestelmän ulkopuolisiin tai ns. heimoihin, ja ovat sen tähden syrjittyjä.

Lähetystyön vaikutuksesta joissakin Koillis-Intian osavaltioissa kristinusko on vakiintunut valtauskonnoksi. Näin on esimerkiksi Mizoramin, Meghalayan ja Nagalandin osavaltiossa.

Intian Pipliaseura tekee yhteistyötä paikallisten seurakuntien ja lähetysjärjestöjen kanssa kääntääkseen Vanhaa ja Uutta testamenttia tai tarkistaakseen olemassa olevia käännöksiä.

Vaikuttavuus

Seurakuntien kasvu, kristillinen opetus ja jumalanpalvelus edellyttävät omakielistä raamatunkäännöstä. Raamatunkäännös myös parantaa vähemmistöyhteisöjen asemaa yhteiskunnassa, vahvistaen niiden identiteettiä ja omanarvontuntoa. Raamattuun perustuvat lukutaito-ohjelmat antavat vaikutusmahdollisuuksia yhteisöille.

Hankkeen tulokset

Raamatunkäännöstyö Intiassa etenee koko ajan. Tällä hetkellä Intian Pipliaseuralla on käynnissä yhteensä 127 käännös- ja julkaisuhanketta eri puolilla maata. Näihin kuuluu ensimmäisiä Vanhan testamentin käännöksiä 35 kielelle sekä ensimmäisiä Uuden testamentin käännöksiä 26 kielelle. Lisäksi työ kattaa uudelleentoimituksia ja tarkistuksia, opiskeluraamattuja, lastenraamattuja, hartausraamattuja sekä rinnakkaispainoksia ja viittomakielisiä raamatunkäännöksiä.

Nykyisessä poliittisessa tilanteessa raamatunkäännöshankkeiden osalta on jouduttu siirtymään niiden toteuttamiseen luottamuksellisesti paikallisten olosuhteiden ja lainsäädännöllisten vaatimusten vuoksi. Tästä syystä kaikkea työtä ei voida raportoida yksityiskohtaisesti tai liittää julkisesti hankerakenteisiin. Seurakuntien tuki kohdistetaan tällä hetkellä Intian Pipliaseuran raamattutyöhön kokonaisuutena. Tämä toimintamalli tukee käännöstyön turvallisuutta ja varmistaa työn laadukkaan ja vastuullisen etenemisen haastavissa oloissa.

TYÖ SOKEIDEN JA NÄKÖVAMMAISTEN PARISSA INTIASSA

Intiassa on noin 15 miljoonaa sokeaa tai näkövammaista, mikä on eniten maailmassa. Syitä sokeuden tai heikkonäköisyyden yleisyyteen ovat köyhyydestä johtuva aliravitsemus sekä monet sairaudet kuten glaukooma eli silmänpainetauti, joka hoitamattomana johtaa sokeuteen.

Varsinkin maaseudulla ja kaupunkien köyhillä alueilla näkövammaisuus on sosiaalinen stigma, yksinäisyyttä ja osattomuutta aiheuttava asia. Näkövammaista saattaa hyljeksiä sekä oma perhe että ympäröivä yhteisö.

Tavoite

Tavoitteena on tuottaa pistekirjoitusraamattuja ja raamattumateriaaleja pistekirjoituksella Intialaisille kielille. Tähän mennessä Raamattu on julkaistu pistekirjoituksella 22 Intian suurimmalle kielelle kuten hindi, telugu, oriya, gujarati, kannada, malayalam ja mizo, lisäksi osia Raamatusta on julkaistu useilla muilla kielillä. Jokainen koko Raamattu pistekirjoituksella koostuu 43 erillisestä niteestä. Intian Pipliaseura julkaisee vuosittain myös pistekirjoituksella sekä seinäkalenteria että taskukalenteria, joka sisältää kalenterin lisäksi raamatunlauseita. Kalenteria julkaistaan 14 eri kielellä.

Vaikutavuus

Intian Pipliaseura on ainoa kristillinen toimija, joka tuottaa pistekirjoitusmateriaaleja sokeille ja heikkonäköisille. Tätä työtä Pipliaseura on tehnyt jo yli 20 vuoden ajan. Intian Pipliaseura toimittaa materiaaleja näkövammaisille yhteistyökumppaniensa, kirkkojen ja muiden kristillisten

toimijoiden kautta. Sokeita ja näkövammaisia palvellaan riippumatta uskonnosta ja sosiaalisesta asemasta. Lisäksi tarjolla on ääniraamattuja 83 kielellä sekä muita apuvälineitä, kuten valkoisia keppejä ja pistekirjoituksen opetusmateriaaleja, jotka tukevat itsenäistä elämää ja lukutaitoa näkövammaisten keskuudessa.

Hankkeen tulokset

Pistekirjoituskalentereita tuotettiin vuonna 2025 15625 kpl. Pistekirjoitusraamattuja ja niiden osia eri kielillä tuotettiin ja jaettiin 2983 kappaletta. Raamattumateriaalien jakelut toteutettiin kirkkojen ja muiden kristillisten yhteistyökumppaneiden kanssa 17 osavaltion alueella.

RAAMATUNKÄÄNNÖS VIITTOMAKIELELLE KOILLIS-INTIASSA

Kuurot ovat pitkään olleet Intiassa sosiaalisesti syrjäytettyjä, ja heidän koulutus- ja itsenäistymismahdollisuutensa ovat olleet rajallisia. Ennen vuotta 2015 kuurojen välisiä avioliittoja ei tunnustettu laillisesti. Viittomakieli on kuurojen yhteisön äidinkieli, joten Raamatun kääntäminen viittomakielelle on olennaista hengellisen kasvun kannalta.

Tavoite

Hankkeen tavoitteena on kääntää Joonan ja Ruutin kirjat sekä Efesolaiskirje viittomakielelle, jota käytetään Nagalandin alueella Koillis-Intiassa.

Vaikuttavuus

Raamatunkäännös antaa Nagalandin kuuroille ensimmäistä kertaa mahdollisuuden saada Raamattu omalla viittomakielellään, joka on heidän sydämensä kieli. Äidinkielinen käännös auttaa yhteisöä ymmärtämään Raamattua paremmin ja syventämään sen tuntemusta. Hanke antaa kuuroille enemmän mahdollisuuksia, lisää tietoisuutta heidän tarpeistaan ja edistää heidän sosiaalista osallisuuttaan.

Hankkeen tulokset

Vuonna 2025 on saatu valmiiksi Efesolaiskirjeen ja Ruutin kirjan luonnostelu, tarkistus ja tallennus. Esterin ja Sananlaskujen kirjoja koskevat konsultaatiot ja koulutus on toteutettu. Tiimi on aloittanut työn Esterin ja Sananlaskujen kirjojen parissa.

Vuonna 2024 valmistui Joonan kirjan viittomakielinen käännös, joka on yhteisön ensimmäinen äidinkielinen raamatunkäännös.